

Рабочая программа дисциплины

Введение в профессию

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
общепрофессиональные	-	ОПК -1
общепрофессиональные		ОПК - 2

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК -1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.1. Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемых иностранных языков в синхронии и диахронии ОПК-1.2. Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ОПК-1.3. Применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины, соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
ОПК -2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	ОПК-2.1. Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам. ОПК-2.2. Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ОПК -1		
	<ul style="list-style-type: none"> - основные языковые типы; базовые понятия фонетики, фонологии, грамматики, лексикологии; круг практических задач лингвистики и основные способы их решения; - иметь общее представление о задачах и методах теоретической и прикладной лингвистики 	<ul style="list-style-type: none"> - анализировать и обобщать факты из различных языков на основе полученных теоретических знаний, объяснять отдельные языковые явления в синхронической и диахронической перспективе; - иллюстрировать теоретические положения фактами из родного и изучаемого языков; самостоятельно решать практические задания на основе разнообразного языкового материала 	<ul style="list-style-type: none"> - приемами использования базового понятийного аппарата языкознания; применения некоторых методов и приемов анализа языковых фактов, относящихся к разным уровням языковой системы и к разным функциональным подсистемам языка
Код компетенции	ОПК-2		
	<ul style="list-style-type: none"> - психолого-педагогические основы обучения иностранным языкам и культурам 	<ul style="list-style-type: none"> - применять в практической деятельности знания психолого-педагогических основ обучения иностранным языкам и культурам 	<ul style="list-style-type: none"> - знаниями психолого-педагогических основ обучения иностранным языкам и культурам в практической деятельности

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Основы межкультурной коммуникации», «Профессиональная этика» «Основы самообразования», «Культурология», «Стилистика русского языка», «История литературы стран первого иностранного языка».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>		
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>	<i>Заочная</i>

Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	2/72	2/72	2/72
Контактная работа:			
Занятия лекционного типа	18	4	4
Занятия семинарского типа	18	4	4
Промежуточная аттестация: зачет	0,15	0,15	4
Самостоятельная работа (СРС)	35,85	63,85	60

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Объект и предмет науки о переводе	2			2			4
2.	Эквивалентность. Переводческие преобразования	2			2			4
3.	Переводящий язык, переводной текст, исходный текст	2			2			4
4.	Культурно-когнитивные факторы деятельности лингвиста-переводчика	2			2			4
5.	Особенности социокультурных сведений при переводе	2			2			4
6.	Общеязыковые и окказиональные неологизмы при переводе	2			2			4
7.	Особенности перевода стереотипных фраз, клише, газетных штампов	2			2			4
8.	Текстовая асимметрия при переводе с английского языка на русский и наоборот.	4			4			7,85

	Стилистическая оформленность перевода							
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	18			18			35,85

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Объект и предмет науки о переводе	1						8
2.	Эквивалентность. Переводческие преобразования				1			8
3.	Переводящий язык, переводной текст, исходный текст							8
4.	Культурно-когнитивные факторы деятельности лингвиста-переводчика				1			8
5.	Особенности социокультурных сведений при переводе	1						8
6.	Общезыковые и окказиональные неологизмы при переводе				1			8
7.	Особенности перевода стереотипных фраз, клише, газетных штампов	1			1			8
8.	Текстовая асимметрия при переводе с английского языка на русский и наоборот. Стилистическая оформленность перевода	1						7,85
	Промежуточная аттестация	0,15						

	Итого	4			4			63,85
--	-------	---	--	--	---	--	--	-------

6.1.3 Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Объект и предмет науки о переводе							4
2.	Эквивалентность. Переводческие преобразования	1						8
3.	Переводящий язык, переводной текст, исходный текст				1			8
4.	Культурно-когнитивные факторы деятельности лингвиста-переводчика							8
5.	Особенности социокультурных сведений при переводе	1						8
6.	Общезыковые и окказиональные неологизмы при переводе				1			8
7.	Особенности перевода стереотипных фраз, клише, газетных штампов	1			1			8
8.	Текстовая асимметрия при переводе с английского языка на русский и наоборот. Стилистическая оформленность перевода	1			1			8
	Промежуточная аттестация	4						
	Итого	4			4			60

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Объект и предмет науки о переводе	Определение объекта и предмета науки о переводе. Различия и особенности. Количество и роль участников процесса перевода.
2.	Эквивалентность. Переводческие преобразования	Задачи и суть переводческих преобразований. Инвариантность смысловой структуры. Переводческий «произвол». Жанровая принадлежность текстов.
3.	Переводящий язык, переводной текст, исходный текст	Формальные факторы в переводящем языке. Концептуальность программы автора в исходном тексте. Коммуникативные факторы в переводном тексте.
4.	Культурно-когнитивные факторы деятельности лингвиста-переводчика	Разные способы деления факторов, обуславливающих деятельность переводчика. Концептуальные системы понятий, включающие социально призванные и индивидуальные представления носителей языка. Язык как один из инструментов речевой коммуникации.
5.	Особенности социокультурных сведений при переводе	Фоновая информация. Роль знаний, отраженных в национальном языке. Реалии и безэквивалентная лексика.
6.	Общезыковые и окказиональные неологизмы при переводе	Появление новых слов. Типология неологизмов. Дихотомия языка и речи, принадлежность неологизмов. Способы перевода неологизмов. Диахроническая проблема перевода неологизмов.
7.	Особенности перевода стереотипных фраз, клише, газетных штампов	Частота использования стереотипных фраз, клише, газетные штампов. Возможность передачи точного социально-политического смысла. Исследования синтаксических трансформаций. Отличия между оригиналом и переводом. Жанры и стили, характерные для использования оценочных слов, терминов и стереотипных фраз.
8.	Текстовая асимметрия при переводе с английского языка на русский и наоборот. Стилистическая оформленность перевода	Дисбаланс требований, предъявляемых к стилистической оформленности речевых произведений. Причины текстового стилистического дифференциала. Стилистическая корректность. Проявления стилистико-текстового детерминанта.

6.2.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Объект и предмет науки о переводе	1.Определение объекта и предмета науки о переводе. 2.Различия и особенности. Количество и роль участников процесса перевода. 3.Список вопросов по изучаемому материалу. 4.Проблемно-аналитическое задание.

2.	Эквивалентность. Переводческие преобразования	1. Задачи и суть переводческих преобразований. 2. Инвариантность смысловой структуры. 3. Переводческий «произвол». 4. Жанровая принадлежность текстов 5. Поиск русских эквивалентов к предлагаемому тексту.
3.	Переводящий язык, переводной текст, исходный текст	1. Формальные факторы в переводящем языке. 2. Концептуальность программы автора в исходном тексте. 3. Коммуникативные факторы в переводном тексте. 4. Дж. Кэтфорд и В.Г. Гак о теории перевода. 5. Современные проблемы перевода по теории З.Д. Львовской.
4.	Культурно-когнитивные факторы деятельности лингвиста-переводчика	1. Концептуальные системы понятий, включающие социально призванные и индивидуальные представления носителей языка. 2. Язык как один из инструментов речевой коммуникации. 3. Обусловленность переводческой деятельности языковыми и экстралингвистическими факторами.
5.	Особенности социокультурных сведений при переводе	1. Фоновая информация. 2. Роль знаний, отраженных в национальном языке. 3. Реалии и безэквивалентная лексика. 4. Национальный характер эквивалентов по теории В.С. Виноградова. 5. Способы расшифровки аббревиатур.
6.	Общезыковые и окказиональные неологизмы при переводе	1. Появление новых слов. 2. Типология неологизмов. 3. Дихотомия языка и речи, принадлежность неологизмов. 4. Способы перевода неологизмов. 5. Диахроническая проблема перевода неологизмов.
7.	Особенности перевода стереотипных фраз, клише, газетных штампов	1. Частота использования стереотипных фраз, клише, газетные штампов. 2. Возможность передачи точного социально-политического смысла. 3. Исследования синтаксических трансформаций. Отличия между оригиналом и переводом.
8.	Текстовая асимметрия при переводе с английского языка на русский и наоборот. Стилистическая оформленность перевода	1. Дисбаланс требований, предъявляемых к стилистической оформленности речевых произведений. 2. Причины текстового стилистического дифференциала. 3. Стилистическая корректность. Проявления стилистико-текстового детерминанта.

6.2.3 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Объект и предмет науки о переводе	Определение объекта и предмета науки о переводе. Различия и особенности. Количество и роль

		участников процесса перевода.
2.	Эквивалентность. Переводческие преобразования	Задачи и суть переводческих преобразований. Инвариантность смысловой структуры. Переводческий «произвол». Жанровая принадлежность текстов.
3.	Переводящий язык, переводной текст, исходный текст	Формальные факторы в переводящем языке. Концептуальность программы автора в исходном тексте. Коммуникативные факторы в переводном тексте.
4.	Культурно-когнитивные факторы деятельности лингвиста-переводчика	Разные способы деления факторов, обуславливающих деятельность переводчика. Концептуальные системы понятий, включающие социально призванные и индивидуальные представления носителей языка. Язык как один из инструментов речевой коммуникации.
5.	Особенности социокультурных сведений при переводе	Фоновая информация. Роль знаний, отраженных в национальном языке. Реалии и безэквивалентная лексика.
6.	Общезыковые и окказиональные неологизмы при переводе	Появление новых слов. Типология неологизмов. Дихотомия языка и речи, принадлежность неологизмов. Способы перевода неологизмов. Диахроническая проблема перевода неологизмов.
7.	Особенности перевода стереотипных фраз, клише, газетных штампов	Частота использования стереотипных фраз, клише, газетные штампов. Возможность передачи точного социально-политического смысла. Исследования синтаксических трансформаций. Отличия между оригиналом и переводом. Жанры и стили, характерные для использования оценочных слов, терминов и стереотипных фраз.
8.	Текстовая асимметрия при переводе с английского языка на русский и наоборот. Стилистическая оформленность перевода	Дисбаланс требований, предъявляемых к стилистической оформленности речевых произведений. Причины текстового стилистического дифференциала. Стилистическая корректность. Проявления стилистико-текстового детерминанта.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Объект и предмет науки о переводе	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Эквивалентность. Переводческие преобразования	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Переводящий язык, переводной текст, исходный текст	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Культурно-когнитивные факторы деятельности лингвиста-переводчика.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Особенности социокультурных сведений при переводе	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.
6.	Общезыковые и окказиональные неологизмы при переводе	Опрос, творческий проект, тестирование.
7.	Особенности перевода стереотипных фраз, клише, газетных штампов	Опрос, проблемно-аналитические задания, творческий проект, задание к интерактивному занятию.
8.	Текстовая асимметрия при переводе с английского языка на русский и наоборот. Стилистическая оформленность перевода	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, задание к интерактивному занятию. Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Следует ли различать такие понятия, как объект и предмет теории перевода?
2. Можем ли мы утверждать, что процесс перевода включает трёх участников?
3. Действительно ли отличительной особенностью перевода является то, что он представляет собой особый двуязычный вид речевой деятельности?
4. Перевод можно рассматривать как эквивалентный, если в результате на ПЯ остается неизменным смысл сообщения.

5. Языковые нормы исходного и переводящего языков, авторский замысел, речевая ситуация обуславливают переводческий выбор.
6. Профессионализм переводчика не влияет на ситуацию двуязычного общения и на переводческие решения, поэтому можно встретить одинаковые переводы одного и того же текста.
7. Формальные факторы являются релевантными при выборе переводческой стратегии, поскольку они способны передать в ПТ концептуальную программу автора ИТ.
8. При переводе мы не передаем значения, потому что они являются элементами соответствующей культуры и конкретного языка.
9. Коммуникативные критерии эквивалентности подразумевают, что в целях адекватной передачи ситуации общения при переводе может использоваться иной, чем в ИТ, набор сем.
10. Представления носителей разных культур не всегда совпадают, поэтому языковые средства, обладающие лишь значением, приобретают смысл лишь в акте коммуникации.
11. Интерпретация текста зависит от определенной концептуальной системы, язык вне данных систем не может выражать смыслы.
12. Переводческая деятельность обуславливается языковыми и экстралингвистическими факторами, которые следует рассматривать автономно.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

Цель: тренировка переводческой скорописи, перевода с листа, составления глоссария. Во время прослушивания текста пишете конспект. Восстановите исходный текст по своим записям на русском языке. Обсудите перевод устойчивых словосочетаний. Составьте глоссарий. Переведите текст с листа.

Продажи автомобилей на российском рынке полностью восстановились за четыре года после кризиса, достигли 2,935 миллиона штук в 2012 году и останутся примерно на этом уровне в 2013-м, сообщила во вторник Ассоциация европейского бизнеса. До финансового кризиса 2008-2009 годов российский авторынок считался одним из самых быстрорастущих и перспективных в мире, но в 2009 году продажи автомобилей рухнули почти вдвое после рекордных 2,93 миллиона штук в 2008 году. Годовой темп роста в 2012-м составил 10,6 процента, однако под конец года продажи начали стагнировать: в декабре авторынок вырос лишь на 1 процент до примерно 235.000 штук, сообщила АЕБ.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности.
2. Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода?
3. Что представляют собой военный, юридический, научно-технический перевод? Что у них общего и чем они отличаются друг от друга?
4. Перечислите основные виды перевода по восприятию и внешнему оформлению.
5. Дайте характеристику устному последовательному переводу.
6. Что такое синхронный перевод? Что такое письменный перевод?

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Почему проблема переводимости имеет давнюю историю?
2. Какие древние тексты считались непереводаемыми? Какие аргументы приводились в пользу данной концепции?
3. Каким образом гипотеза Сепира-Уорфа «подтверждает» концепцию непереводаемости?
4. На чем основывалась концепция всепереводимости? Кто из известных переводчиков выступал в ее защиту?
5. Какие положения служат обоснованием концепции принципиальной (ограниченной, относительной) переводимости?
6. Существуют ли на сегодняшний день произведения, считающиеся непереводаемыми?

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Проблема переводимости поэтического текста.
2. Изоморфизм поэтического текста.
3. Многоязычные версии одного поэтического текста - доказательство его принципиальной переводимости или попытка найти идеальный перевод?

Типовые задания к интерактивным занятиям

Круглый стол в форме дебатов на тему «Междисциплинарный подход к изучению перевода». Обсудите и прокомментируйте утверждение:

Сегодня достаточно оснований для того, чтобы рассматривать теорию перевода как самостоятельную научную дисциплину, не ограничивая ее только областью лингвистической науки. Такое ограничение неизбежно привело бы к обеднению этой отрасли знаний, к сужению ее предмета. Более того, нет никакой уверенности, что теория перевода, опирающаяся исключительно на категории лингвистической науки и следующая в фарватере лингвистических течений, не окажется односторонней и будет обладать достаточной объяснительной силой, а следовательно, и большей ценностью для переводческой практики.

Всякое новое знание при условии, что оно научно обосновано, позволяет полнее понять сущность объекта научного исследования. Поэтому пренебрежение им иррационально. Вместе с тем не исключено, что подобные знания войдут в науку о переводе после очередного сочинительного союза «и», свидетельствующего о новом приращении научных данных, но не выведут ее на новый уровень научного обобщения. А именно в таком обобщении и нуждается современная наука о переводе или по крайней мере та ее часть, которая называется общей теорией перевода.

Подготовка и проведение круглого стола

Круглый стол по теме «Междисциплинарный подход к изучению перевода»

Студенты делятся на три группы:

Студент 1: сторонник утверждения, который объясняет свое отношение.

Студент 2: выражает суть теории Р.К. Миньяр-Белоручева.

Команда экспертов (Студент 1-4): высказывают мнение.

Типовые тесты

1. Лингвистика или языкознание – это:

- а) наука о естественном языке вообще и обо всех языках мира;
- б) наука о переводе;
- в) наука о звуковом строе языка.

2. Что такое язык?

- а) Язык – это содержание и информация;
- б) **Язык – это сложная система знаков, включающая тысячи слов и правил, которые управляют речевым поведением.**
- в) Язык – это создание, функционирование, строение и классификация производных и сложных слов.

3. Как дети осваивают родной язык?

- а) методично;
- б) **бессознательно;**
- в) сознательно

4. Интерес к изучению языка возник в

- а) Германии в XIX в.
- б) России в XVIII в.
- в) **Древней Индии 3 тыс. лет назад**

5. Научное языкознание зародилось в

- а) **начале XIX в.;**
- б) III в. до н. э.;
- в) средние века.

6. Раздел языкознания, изучающий конкретный язык с целью его использования как средства общения, – это

- а) **частное языкознание;**
- б) теоретическое языкознание;
- в) практическое языкознание.

7. Раздел языкознания, изучающий теорию языка: сущность языка как системы, языковые единицы и отношения между ними, правила комбинаторики и т. д., – это

- а) прикладное языкознание;
- б) **теоретическое языкознание;**
- в) практическое языкознание.

8. Раздел теоретического языкознания, занимающийся изучением одного языка или группы языков, – это

- а) частное языкознание;
- б) общее языкознание;
- в) **синхроническое языкознание.**

9. Раздел теоретического языкознания, занимающийся изучением языка вообще, его природы, происхождения, функционирования, – это

- а) частное языкознание;
- б) **общее языкознание;**
- в) синхроническое языкознание.

10. Раздел теоретического языкознания, занимающийся изучением состояния языковой системы в определенный момент ее развития, – это
- а) диахроническое языкознание;
 - б) общее языкознание;
 - в) синхроническое языкознание.**
11. Теория динамической эквивалентности описывает перевод как
- а) взаимодействие между участниками коммуникации, при котором отправитель пользуется кодом, чтобы создать сообщение, а получатель декодирует его;**
 - б) формальный процесс;
 - в) неформальное общение.
12. Денотативная эквивалентность
- а) устанавливается путём поиска не прямых соответствий единиц языка перевода вместо единиц исходного языка;
 - б) устанавливается путём подстановки единиц языка перевода вместо единиц исходного языка методом прямых переводческих соответствий;**
 - в) устанавливается методом косвенных переводческих соответствий.
13. Динамическая эквивалентность
- а) ориентирована на реакцию Рецептора;**
 - б) не ориентирована на реакцию Рецептора;
 - в) ориентирована на продуцирование речи.
14. формально-эквивалентный перевод
- а) является естественным;
 - б) может быть как естественным, так и неестественным;
 - в) не может быть естественным.**
15. Динамическая эквивалентность двух текстов – на ИЯ и ПЯ – обозначает, что
- а) реакция получателя должна соответствовать коммуникативной установке отправителя;**
 - б) реакция получателя не должна соответствовать коммуникативной установке отправителя;
 - в) реакция получателя не важна.
16. Динамическая теории эквивалентности предполагает
- а) учет места и времени речевой ситуации;
 - б) учет личность получателя;
 - в) учет всех компонентов речевой ситуации, (ее участников, места, времени, личность получателя и наличие «фильтров», сужающих выбор и определяющих направление переводческих преобразований.**
17. Skoros-теория была разработана
- а) в Германии в конце 70-х годов XX века;**
 - б) во Франции в начале 60-х годов XX века;
 - в) в США в конце 50-х годов XX века.
18. Идеи skoros-теории оказались особенно актуальными, когда
- а) выросла потребность в выработке технологий перевода художественных текстов;
 - б) выросла потребность в выработке технологий перевода нехудожественных текстов;**

в) снизилась потребность в выработке технологий перевода художественных текстов.

19. Цель каждого конкретного перевода определяется

- а) до начала самого процесса перевода;
- б) во время перевода;
- б) по окончании процесса перевода.

20. Skopos-цель

- а) не учитывает ориентированность перевода на принимающую аудиторию;
- б) не предполагает отступление от оригинала;
- в) подчеркивает ориентированность перевода на принимающую аудиторию.

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Почему теория перевода долгое время рассматривалась лишь как прикладная отрасль лингвистики? Какую роль в этом сыграл структуралистический подход в языковедении?

2. Когда переводческая проблематика стала предметом научного интереса языковедов? Назовите факторы, способствующие такому повороту.

3. Каким образом расширение предметной области лингвистики этого периода отразилось на науке о переводе?

4. Как повлияло развитие систем машинного перевода на становление лингвистической теории перевода?

5. Какие три основных языковых фактора, определяющих саму необходимость перевода и объясняющих его многоплановый характер, выделяет В.Н. Комиссаров?

6. Какие четыре способа сопоставительного анализа используются сегодня исследователями в современном переводоведении? Какие результаты дает каждый из них?

7. Какими еще методами располагает на сегодняшний день теория перевода? Опишите каждый из них.

8. Какое влияние оказала разработка лингвистических моделей в 60-е гг. XX в. на становление и развитие теории перевода?

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний

поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче,

попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На

первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения,

выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Крылова, М. Н. Введение в языкознание для бакалавров : учебное пособие / М. Н. Крылова. — Саратов : Вузовское образование, 2014. — 275 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/21918.html>
2. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ISBN 978-5-7996-1574-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Диалог культур. Концепции развития лингвистики и лингводидактики : монография / Е. А. Алешугина, Е. В. Бессонова, А. В. Вальт [и др.] ; под редакцией И. К. Кирилловой, Е. В. Бессоновой. — М. : Московский государственный строительный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 216 с. — ISBN 978-5-7264-1175-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/60818.html>

8.3. Периодические издания

1. Вестник Российского нового университета. Серия Психологические науки. Педагогические науки. Иностранные языки: <http://www.iprbookshop.ru/26395.html>
2. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания: <http://www.iprbookshop.ru/32628.html>

9 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее – сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. База данных научных статей по различным областям науки. – <http://elibrary.ru>
2. Материалы межкультурных исследований, онлайн программы-тренинги по межкультурной коммуникации, ресурсы, тесты на знание культурной специфики различных стран. – <http://www.kwintessential.co.uk/>
3. База данных научных статей по лингвистике. – <http://superlinguist.com>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к зачету с оценкой непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими

заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи зачета с оценкой рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к зачету с оценкой должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до зачета с оценкой.
3. Время непосредственно перед зачетом с оценкой лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На зачете с оценкой высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция

-дискуссия

- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав, разрабатываются адаптированные для инвалидов программы подготовки с учетом различных нозологий, виды и формы сопровождения обучения, используются специальные технические и программные средства обучения, дистанционные образовательные технологии, обеспечивается безбарьерная среда и прочее.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«Введение в профессию»

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ОПК -1 ОПК - 2

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК -1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.1. Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемых иностранных языков в синхронии и диахронии ОПК-1.2. Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ОПК–1.3. Применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины, соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
ОПК -2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	ОПК–2.1. Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам. ОПК-2.2. Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код			

компетенции	ОПК -1		
	<p>- основные языковые типы; базовые понятия фонетики, фонологии, грамматики, лексикологии; круг практических задач лингвистики и основные способы их решения;</p> <p>- иметь общее представление о задачах и методах теоретической и прикладной лингвистики</p>	<p>- анализировать и обобщать факты из различных языков на основе полученных теоретических знаний, объяснять отдельные языковые явления в синхронической и диахронической перспективе;</p> <p>- иллюстрировать теоретические положения фактами из родного и изучаемого языков; самостоятельно решать практические задания на основе разнообразного языкового материала</p>	<p>- приемами использования базового понятийного аппарата языкознания; применения некоторых методов и приемов анализа языковых фактов, относящихся к разным уровням языковой системы и к разным функциональным подсистемам языка</p>
Код компетенции	ОПК-2		
	<p>- психолого-педагогические основы обучения иностранным языкам и культурам</p>	<p>- применять в практической деятельности знания психолого-педагогических основ обучения иностранным языкам и культурам</p>	<p>- знаниями психолого-педагогических основ обучения иностранным языкам и культурам в практической деятельности</p>

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО/ЗАЧТЕНО	Знает:	<p>- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы,</p> <p>- на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.</p>
	Умеет:	<p>- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.</p>

	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО/ ЗАЧТЕНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВИТЕЛЬНО/ ЗАЧТЕНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов,

		- самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/ НЕ ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

1. Лингвистика или языкознание – это:
 - а) наука о естественном языке вообще и обо всех языках мира;
 - б) наука о переводе;
 - в) наука о звуковом строе языка.

2. Что такое язык?
 - а) Язык – это содержание и информация;
 - б) **Язык – это сложная система знаков, включающая тысячи слов и правил, которые управляют речевым поведением.**
 - в) Язык – это создание, функционирование, строение и классификация производных и сложных слов.

3. Как дети осваивают родной язык?
 - а) методично;
 - б) **бессознательно;**
 - в) сознательно

4. Интерес к изучению языка возник в
 - а) Германии в XIX в.
 - б) России в XVIII в.
 - в) **Древней Индии 3 тыс. лет назад**

5. Научное языкознание зародилось в
 - а) **начале XIX в.;**
 - б) III в. до н. э.;

в) средние века.

6. Раздел языкознания, изучающий конкретный язык с целью его использования как средства общения, – это

- а) **частное языкознание;**
- б) теоретическое языкознание;
- в) практическое языкознание.

7. Раздел языкознания, изучающий теорию языка: сущность языка как системы, языковые единицы и отношения между ними, правила комбинаторики и т. д., – это

- а) прикладное языкознание;
- б) **теоретическое языкознание;**
- в) практическое языкознание.

8. Раздел теоретического языкознания, занимающийся изучением одного языка или группы языков, – это

- а) частное языкознание;
- б) общее языкознание;
- в) синхроническое языкознание.

9. Раздел теоретического языкознания, занимающийся изучением языка вообще, его природы, происхождения, функционирования, – это

- а) частное языкознание;
- б) **общее языкознание;**
- в) синхроническое языкознание.

10. Раздел теоретического языкознания, занимающийся изучением состояния языковой системы в определенный момент ее развития, – это

- а) диахроническое языкознание;
- б) общее языкознание;
- в) **синхроническое языкознание.**

11. Теория динамической эквивалентности описывает перевод как

- а) **взаимодействие между участниками коммуникации, при котором отправитель пользуется кодом, чтобы создать сообщение, а получатель декодирует его;**
- б) формальный процесс;
- в) неформальное общение.

12. Денотативная эквивалентность

- а) устанавливается путём поиска не прямых соответствий единиц языка перевода вместо единиц исходного языка;
- б) **устанавливается путём подстановки единиц языка перевода вместо единиц исходного языка методом прямых переводческих соответствий;**
- в) устанавливается методом косвенных переводческих соответствий.

13. Динамическая эквивалентность

- а) **ориентирована на реакцию Рецептора;**
- б) не ориентирована на реакцию Рецептора;
- в) ориентирована на продуцирование речи.

14. формально-эквивалентный перевод

- а) является естественным;

- б) может быть как естественным, так и неестественным;
- в) не может быть естественным.**

15. Динамическая эквивалентность двух текстов – на ИЯ и ПЯ – обозначает, что

- а) реакция получателя должна соответствовать коммуникативной установке отправителя;**
- б) реакция получателя не должна соответствовать коммуникативной установке отправителя;
- в) реакция получателя не важна.

16. Динамическая теории эквивалентности предполагает

- а) учет места и времени речевой ситуации;
- б) учет личность получателя;
- в) учет всех компонентов речевой ситуации, (ее участников, места, времени, личность получателя и наличие «фильтров», сужающих выбор и определяющих направление переводческих преобразований.**

17. Skoros-теория была разработана

- а) в Германии в конце 70-х годов XX века;**
- б) во Франции в начале 60-х годов XX века;
- в) в США в конце 50-х годов XX века.

18. Идеи skoros-теории оказались особенно актуальными, когда

- а) выросла потребность в выработке технологий перевода художественных текстов;
- б) выросла потребность в выработке технологий перевода нехудожественных текстов;**
- в) снизилась потребность в выработке технологий перевода художественных текстов.

19. Цель каждого конкретного перевода определяется

- а) до начала самого процесса перевода;**
- б) во время перевода;
- в) по окончании процесса перевода.

20. Skoros-цель

- а) не учитывает ориентированность перевода на принимающую аудиторию;
- б) не предполагает отступление от оригинала;
- в) подчеркивает ориентированность перевода на принимающую аудиторию.**

21. К внеконтекстуальным лексическим соответствиям относятся

- а) имена собственные и географические названия;
- б) термины, собственные имена, географические названия, а также названия различных коммерческих и политических организаций;**
- в) термины.

22. При установлении внеконтекстуальных соответствий используются методы

- а) транскрипции, транслитерации и калькирования;**
- б) транскрипции и транслитерации;
- в) калькирования.

23. Транскрипция

- а) воспроизводит звучание слов оригинала;**
- б) передаёт графическую форму слов;

в) состоит в замене составных частей лексической единицы.

24. В современной переводческой практике при передаче географических названий и имён собственных используется **в основном**

- а) калькирование;
- б) транслитерация;
- в) транскрипция.**

25. Словосочетание - это группа слов, объединенных

- а) одним из видов синтаксической связи (предикативная, комплетивная, атрибутивная, обстоятельственная);**
- б) предикативной синтаксической связью;
- в) комплетивной синтаксической связью.

26. **Комплетивная синтаксическая связь это связь**

- а) между определительным и определяемым словом;
- б) между подлежащим и сказуемым;**
- в) между подлежащим и сказуемым.

27. Устойчивые словосочетания воспроизводятся в речи

- а) в готовом виде;**
- б) в каждом случае их употребления создаются вновь;
- в) обладают прямым значением.

28. На выбор эквивалента зависимого слова в словосочетании влияют

- а) нормы лексической сочетаемости в переводящем языке и контекст;
- б) нормы лексической сочетаемости в переводящем языке;
- в) лексическое соответствие, используемое для перевода ключевого слова, нормы лексической сочетаемости в переводящем языке и контекст.**

29. На формальном уровне денотативной эквивалентности синтаксическая структура высказывания

- а) остаётся без изменения;**
- б) изменяется;
- в) иногда может изменяться.

30. Перекрёстными соответствиями в разных языках называются грамматические соответствия

- а) антонимических конструкций и оборотов;
- б) синонимических конструкций и оборотов;**
- в) антонимических и синонимических конструкций и оборотов.

31. Инвариант перевода – это

- а) неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, полностью сохраняющееся в тексте перевода;**
- б) измененное содержание мысли в тексте перевода;
- в) неизменное или измененное содержание мысли со всеми ее оттенками, полностью сохраняющееся в тексте перевода.

32. Инвариант перевода

- а) может быть выделен в материальную оболочку;
- б) можно выразить только одним вариантом;
- в) существует только в своих вариантах.**

33. Интерференция – это

- а) соблюдение норм и правил соотношения двух контактирующих языков;
- б) нарушение норм и правил соотношения двух контактирующих языков;**
- в) речевое взаимодействие двух человек, говорящих на разных языках.

34. Необходимыми условиями для проявления интерференции

- а) многоязычие и языковой контакт;
- б) двуязычие и языковой контакт;
- в) двуязычие или многоязычие и языковой контакт.**

35. Интерференция

- а) может привести к акценту, буквализму, искажению смысла и к различным отклонениям от оригинала, а может и помочь при переводе;**
- б) не может и помочь при переводе;
- в) может привести к искажению смысла.

36. Лингвистическую интерференцию рассматривают на следующих уровнях:

- а) фонетический; морфологический; синтаксический; лексический; семантический;**
- б) морфологический; синтаксический; лексический;
- в) фонетический; семантический.

37. Учет прагматического аспекта наиболее важен при переводе

- а) имен собственных;
- б) культурно-бытовых реалий;
- в) имен собственных, географических наименований и названий разного рода культурно-бытовых реалий.**

38. Переводческие трансформации выражаются в переводческих

- а) добавлениях, опущениях, перестановках и заменах;**
- б) перестановках и заменах;
- в) добавлениях и опущениях.

39. Лексическая замена при переводе это

- а) замена слов или словосочетаний исходного языка словами или словосочетаниями языка перевода, которые являются их словарными эквивалентами;
- б) замена слов или словосочетаний исходного языка словами или словосочетаниями языка перевода, которые НЕ являются их словарными эквивалентами;**
- в) замена слов исходного языка словами языка перевода, которые являются их словарными эквивалентами.

40. Наиболее распространенными контекстуальными заменами являются

- а) конкретизация;
- б) генерализация;
- в) конкретизация; генерализация; замена, основанная на причинно-следственных отношениях.**

41. Конкретизация – это

- а) замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением;
- б) замена единицы исходного языка с более широким значением на единицу языка перевода с более узким значением;**

в) замена единицы исходного языка единицей языка перевода, которое по логике обозначает причину действия или состояния.

42. В межгосударственных дипломатических переговорах обычно участвуют переводчики с обеих сторон, чтобы

- а) **нейтрализовать их неизбежную пристрастность;**
- б) создать дополнительные рабочие места;
- в) предоставить переводчикам возможность профессиональной практики.

43. Статус «сотрудника по международным связям»

- а) ставит его в зависимость от какой-либо страны;
- б) делает его независимым от организации;
- в) **подчиняет переводчика исключительно этой организации и не ставит его в зависимость от какой-либо страны.**

44. Правила ситуативного поведения предполагают, что переводчик

- а) может участвовать в разговоре как равноправный собеседник;
- б) **должен быть незаметен как личность;**
- в) может исказить информацию источника.

45. Обширные общие филологические знания

- а) скорее помогают переключиться на роль переводчика;
- б) всегда помогают переключиться на роль переводчика;
- в) **могут способствовать нарушению этики переводчика.**

46. В сложной профессиональной ситуации переводчику

- а) **стоит активно участвовать в определении рамок своих профессиональных обязанностей;**
- б) не стоит активно участвовать в определении рамок своих профессиональных обязанностей;
- в) обязан ставить под угрозу качество своего перевода.

47. В ситуации конфликта

- а) этика допускает участие переводчика в скандале;
- б) **переводчик должен пользоваться литературной нормой языка**
- в) может переводить ругательства.

48. По правилам профессионального поведения переводчик должен

- а) реагировать эмоционально на особенности речи оратора;
- б) быть оппонентом клиента;
- в) **исправлять замеченные за собой ошибки.**

49. Хартия переводчиков была принята

- а) в Версале (Франция) в 1920 году;
- б) в Александрии (Египет) в 1 тысячелетии нашей эры;
- в) **в Дубровнике (Югославия) в 1963 году.**

50. Переводческие организации могут быть

- а) **международными, национальными, региональными;**
- б) международными;
- в) национальными.

51. Союз переводчиков России образован

- а) в 1989 году
- б) в 1991 году;**
- в) в 1998 году.

52. Всемирный день перевода приходится на

- а) 30 сентября;**
- б) 30 октября;
- в) 30 ноября.

53. Абзацно-фразовым переводом часто называют

- а) синхронный перевод;
- б) последовательный или синхронный перевод;
- в) последовательный перевод.**

54. В задачи устного переводчика не входит

- а) развитие памяти;
- б) высокая скорость;
- в) соблюдение больших пауз между речью оратора и речью переводчика**

55. Самый простой для переводчика вариант последовательного перевода – это перевод

- а) дискуссии на конференции;
- б) официального доклада;**
- в) неформальной беседы.

56. Односторонний перевод предполагает, что переводчик переводит

- а) только с иностранного языка на родной;**
- б) только с родного языка на иностранный;
- в) все выступления и с иностранного языка на родной, и с родного на иностранный.

57. При переводе с иностранного языка на родной

- а) не исключены ошибки и недопонимание на этапе восприятия исходного текста;**
- б) итоговый (переведенный) текст получается менее связным, единым, правильным, чем при переводе на иностранный язык;
- в) иностранный язык воспринимается также полно и надежно, как родной.

58. При переводе с родного языка на иностранный

- а) в переведенном тексте маловероятны ошибки;
- б) переводчик больше волнуется и больше уверен в своих силах;
- в) проблем при восприятии обычно не возникает.**

59. Всё выше ценится умение

- а) переводить малые фрагменты устного выступления;
- б) переводить большие фрагменты устного выступления;**
- в) абзацно-фразового перевода.

60. Конференц-переводчик теперь

- а) не может в полном объеме передать слушающим эмоциональную информацию;
- б) привязан к отдельным словам и выражениям;
- в) не прерывает оратора.**

61. Текст устного последовательного перевода

- а) **могут использовать для создания письменных текстов материалов конференции;**
- б) никогда нигде не фиксируется;
- в) не может служить основой для создания письменных текстов.

62. Синхронный перевод

- а) не может опережать речь оратора;
- б) **это устный перевод, выполняемый переводчиком одновременно с произнесением произведения-оригинала оратором;**
- в) не связан с понятием синфазности перевода (или фазового сдвига).

63. Синхронный перевод

- а) следует из естественного языкового опыта;
- б) **называют «психофизиологической аномалией в качестве профессии»;**
- в) не считается самым сложным.

64. Неизбежная опасность при синхронном переводе – это

- а) **перенапряжение голоса;**
- б) оговорки;
- в) перевод с незнакомого языка.

65. Синхронные переводчики работают в парах, сменяясь каждые

- а) **10-20 минут;**
- б) 30-40 минут;
- в) 50-60 минут.

66. Переводчик-синхронист, сменившись,

- а) выходит из помещения;
- б) **продолжает следить за речью оратора;**
- в) не помогает своему напарнику.

67. Ведущим навыком при синхронном переводе является

- а) владения письменной речью;
- б) владение устной речью;
- в) **прогнозирование.**

68. При синхронном переводе, прежде всего, задействованы

- а) память и речевые навыки и в меньшей степени аналитические навыки;
- б) **аналитические и речевые навыки и в меньшей степени память;**
- в) аналитические навыки и память и в меньшей степени речевые навыки.

69. Термин «перевод» означает

- а) продукт переводческой деятельности;
- б) деятельность переводчика;
- в) **продукт переводческой деятельности и деятельность переводчика.**

70. Для работы в области художественного перевода

- а) **переводчик должен иметь литературный талант;**
- б) должен облекать свою устную речь в литературную форму соответствующую стилю того или иного автора;
- в) речь переводчика не должна соответствовать стилю автора текста.

71. В области **научно-технического перевода**

- а) переводчики специализируются обычно в одной отрасли;**
- б) переводчику не нужны специальные знания в определенной отрасли науки или техники;
- в) возможно знать все отрасли науки и техники.

72. В общественно-политическом переводе

- а) языковые средства со стертой семасиологической связью не соседствуют с языковыми средствами с фиксированной семасиологической связью.
- б) нужны политические знания и умение быстро находить межъязыковые эквиваленты;**
- в) информационно-пропагандистские тексты не перемежаются с научными.

73. Зрительно-устный перевод

- а) встречается на практике как основной вид перевода;
- б) это обычно перевод с листа;**
- в) не используется в переговорном процессе при редактировании документа.

74. Двужычие

- а) возникло в эпоху средневековья;
- б) возникло в результате войн между родами, говорившими на одном языке;
- в) в первобытном обществе носило случайный и временный характер.**

75. Латинско-греческое двужычие

- а) началось в 146 г. до н.э.;**
- б) началось с покорения Римской империи греками;
- в) не оставило человечеству основу терминологии во всех отраслях знания.

76. В древнем Карфагене переводчики

- а) не составляли отдельную касту;
- б) внешне отличались;**
- в) несли всякие повинности.

77. Попугай с распростертыми крыльями означал, что

- а) владелец знает только один иностранный язык;
- б) владелец знает несколько языков;**
- в) владелец знает три языка.

78. Герменевтика

- а) означает способность толковать, интерпретировать, разъяснять;**
- б) используется в современной теории перевода для обозначения этапа восприятия, а не расшифровки исходного речевого сообщения;
- в) это слово, образованное от имени римского бога Гермес.

79. В европейском средневековье

- а) почитание текста Священного писания основывалось на почитании отдельных графических знаков;
- б) почитание текста Священного писания основывалось на почитании слова;**
- в) слово, воспринималось как наибольшая возможная частица, прямо связывающая человека с Богом.

80. По христианским представлениям средневековья
- а) слово есть образ мысли;
 - б) существует лишь внешняя связь между словом и вещью;
 - в) иконическая природа слова была аксиоматична.**
81. Средневековый переводчик заботился
- а) о мастерстве перевода;
 - б) о соответствии доктрине христианского вероучения;**
 - в) точности передачи содержания.
82. В средние века
- а) переводчик избегал ощущения себя рабом перед Божественным текстом;
 - б) была привлекательна ясность и понятность содержания текста перевода;
 - в) непонятность содержания текста перевода соответствовала невыразимости, непознаваемости основных христианских истин.**
83. Пословный перевод
- а) приводил к прямому заимствованию грамматических структур;**
 - б) делал акцент на национальной специфике;
 - в) отражалась структура языка текста перевода.
84. Стремление к верности христианской доктрине
- а) иногда позволяло переводчикам заменять традиционные детали библейского антуража на местные;**
 - б) не допускало купюры и выравнивание сюжета;
 - в) не допускало логического выравнивания.
85. Святой Иероним
- а) точно перевел «покаяние» как «искупление грехов»;
 - б) создал перевод Библии, который примирил разные взгляды на христианство;
 - в) по праву считается покровителем переводчиков.**
86. По объему и количеству средневековых переводов первое место занимает
- а) Китай;
 - б) Индия;**
 - в) Корея.
87. Первые переводы в России
- а) не поднималось до высокого уровня;
 - б) появились еще во времена древней Руси;**
 - в) редко были переводами религиозной литературы с древнегреческого языка.
88. Первые переводчики профессионалы появляются в России
- а) в XVIII веке;**
 - б) в XVII веке;
 - в) в XVI веке.
89. Переводы времён Петра 1
- а) были очень вольные;**
 - б) сохраняли черты чуждые переводчику, изменение стихотворной формы.
 - в) оставляли неизменной стихотворную форму.

90. Переводы А.С. Пушкина

- а) известны отсутствием устоявшегося литературного стандарта языка;
- б) сглаживают элементы специфического своеобразия, черты местного и исторического колорита;
- в) воссоздали иностранные подлинники литературным русским языком, основоположником которого он является.**

91. В XX веке

- а) упал уровень образованности людей;
- б) произошёл расцвет переводческой деятельности во всём мире;**
- в) деградировали национальные языки.

92. Теория перевода

- а) опередила переводческую практику;
- б) в России появилась в 19 веке;
- в) излагалась переводчиком в предисловии к своей работе.**

93. Первые попытки обосновать необходимость научного осмысления переводческой деятельности

- а) вызвали резкие возражения со стороны самих переводчиков;**
- б) были восприняты переводчиками как путь к свободе творчества;
- в) не вызвали никакой реакции переводчиков.

94. Целью изучения перевода является

- а) описание реальных переводческих фактов и выработка рекомендаций о методах перевода, чтобы обеспечить правильный выбор варианта перевода;**
- б) перевод и другие виды языкового посредничества;
- в) процесс межъязыкового вербального общения людей.

95. Основными направлениями современной теории перевода являются:

- а) общая теория перевода и отдельные теории перевода;
- б) лингвистическое переводоведение и дидактика перевода;
- в) все перечисленные направления.**

96. Эквивалентность перевода это

- а) мера соответствия переведённого текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода;**
- б) соответствие переведённого текста цели перевода;
- в) переводческое преобразование.

97. Текст это

- а) речевой процесс;
- б) продукт речевого высказывания;**
- в) письменный продукт речевого высказывания.

98. Основная единица речи

- а) слово;
- б) предложение;
- в) высказывание.**

99. К единицам речи не относятся

- а) производные и сложные слова;

б) фразеологизмы;

в) словосочетания и предложения.

100. Речевая деятельность

а) это активный целенаправленный процесс восприятия или порождения речи;

б) является простым видом деятельности;

в) это неспецифический предмет лингвистики.

Примерный список вопросов:

1. Определение понятия *перевод*. Перевод и оригинал. Перевод и адаптивное транскрибирование.
2. Спор о переводимости в западно-европейской литературе.
3. Основные этапы истории перевода в дореволюционной России.
4. История перевода советского периода. Выдающиеся советские переводчики.
5. Вклад в теорию перевода Ю. Найды, Кэтфорда, О. Каде, П. Ньюмарка.
6. Классификация способов перевода Т.А. Казаковой.
7. Лексические трансформации.
8. Грамматические трансформации и причины их использования.
9. Прагматические адаптации текста.
10. Функциональные стили и перевод.

Типовые проблемно-аналитические задания

2. Проблемно-аналитическое задание:

Цель: тренировка переводческой скорописи, перевода с листа, составления глоссария. Во время прослушивания текста пишите конспект. Восстановите исходный текст по своим записям на русском языке. Обсудите перевод устойчивых словосочетаний. Составьте глоссарий. Переведите текст с листа.

Продажи автомобилей на российском рынке полностью восстановились за четыре года после кризиса, достигли 2,935 миллиона штук в 2012 году и останутся примерно на этом уровне в 2013-м, сообщила во вторник Ассоциация европейского бизнеса. До финансового кризиса 2008-2009 годов российский авторынок считался одним из самых быстрорастущих и перспективных в мире, но в 2009 году продажи автомобилей рухнули почти вдвое после рекордных 2,93 миллиона штук в 2008 году. Годовой темп роста в 2012-м составил 10,6 процента, однако под конец года продажи начали стагнировать: в декабре авторынок вырос лишь на 1 процент до примерно 235.000 штук, сообщила АЕБ.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

7. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности.
8. Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода?
9. Что представляют собой военный, юридический, научно-технический перевод? Что у них общего и чем они отличаются друг от друга?
10. Перечислите основные виды перевода по восприятию и внешнему оформлению.
11. Дайте характеристику устному последовательному переводу.

12. Что такое синхронный перевод? Что такое письменный перевод?

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

7. Почему проблема переводимости имеет давнюю историю?
8. Какие древние тексты считались непереводаемыми? Какие аргументы приводились в пользу данной концепции?
9. Каким образом гипотеза Сепира-Уорфа «подтверждает» концепцию непереводаемости?
10. На чем основывалась концепция всепереводимости? Кто из известных переводчиков выступал в ее защиту?
11. Какие положения служат обоснованием концепции принципиальной (ограниченной, относительной) переводимости?
12. Существуют ли на сегодняшний день произведения, считающиеся непереводаемыми?

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

4. Проблема переводимости поэтического текста.
5. Изоморфизм поэтического текста.
6. Многоязычные версии одного поэтического текста - доказательство его принципиальной переводимости или попытка найти идеальный перевод?

Типовые задания к интерактивным занятиям

Круглый стол в форме дебатов на тему «Междисциплинарный подход к изучению перевода». Обсудите и прокомментируйте утверждение:

Сегодня достаточно оснований для того, чтобы рассматривать теорию перевода как самостоятельную научную дисциплину, не ограничивая ее только областью лингвистической науки. Такое ограничение неизбежно привело бы к обеднению этой отрасли знаний, к сужению ее предмета. Более того, нет никакой уверенности, что теория перевода, опирающаяся исключительно на категории лингвистической науки и следующая в фарватере лингвистических течений, не окажется односторонней и будет обладать достаточной объяснительной силой, а следовательно, и большей ценностью для переводческой практики.

Всякое новое знание при условии, что оно научно обосновано, позволяет полнее понять сущность объекта научного исследования. Поэтому пренебрежение ими нерационально. Вместе с тем не исключено, что подобные знания войдут в науку о переводе после очередного сочинительного союза «и», свидетельствующего о новом приращении научных данных, но не выведут ее на новый уровень научного обобщения. А именно в таком обобщении и нуждается современная наука о переводе или по крайней мере та ее часть, которая называется общей теорией перевода.

Подготовка и проведение круглого стола

Круглый стол по теме «Междисциплинарный подход к изучению перевода»

Студенты делятся на три группы:

Студент 1: сторонник утверждения, который объясняет свое отношение.

Студент 2: выражает суть теории Р.К. Миньяр-Белоручева.

Команда экспертов (Студент 1-4): высказывают мнение.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации

1. Роль перевода в общественной и культурной жизни.
2. Развитие перевода в эпоху Античности.
3. Развитие письменного перевода в Средние века.
4. Особенности перевода в эпохи Возрождения и Реформации
5. Классицистический и романтический перевод.
6. Развитие перевода в Европе в XIX–XX веков.
7. Истоки российской истории перевода (Киевская Русь, Московское государство).
8. Развитие перевода в России XVIII–XIX веков.
9. Развитие переводоведения как особой филологической дисциплины в XX веке.
10. Связь перевода с языком, его закономерностями. Типология перевода.
11. Эквивалентность, адекватность, норма перевода.
12. Классификация способов перевода Т.А. Казаковой.
13. Лексические трансформации.
14. Грамматические трансформации и причины их использования.
15. Прагматические адаптации текста.
16. Функциональные стили и перевод.
17. Правовой и общественный статус переводчика.
18. Современные организации переводчиков и их роль в эпоху глобализации.
19. Великие переводчики современности.
20. Выдающиеся советские переводчики.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так,

чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременно разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.